**2024年硕士研究生招生专业考试大纲**

**学院代码**：05

**学院名称：外国语学院**

**专业代码及专业名称**：055105日语笔译<专业学位>

**初试科目代码及名称**：

① 213 翻译硕士日语

② 359日语翻译基础

③ 448 汉语写作与百科知识

**参考书目及考试大纲**：

**① 参考书目：**

1.周平，陈小芬.《新编日语（重排本）》(1-4册).上海外语教育出版社，2017

2.陆静华，陈小芬.《日语综合教程》（5-6册）. 上海外语教育出版社，2023

3．梁传宝、高宁编著.《新编日汉翻译教程》，上海外语教育出版社，2001

4．高宁、杜勤编著.《新编汉日翻译教程》，上海外语教育出版社，2003版。

5．许钧.《翻译概论》，外语教学与研究出版社，2009年3月

6．刘敬国，何刚强/主编.《翻译通论》，外语教学与研究出版社 2011

7.叶朗、朱良志.《中国文化读本》.外语教学与研究出版社，2008年

8.罗时华.《实用文体写作教程》.科学出版社，2009年版

9.李国正.《汉语写作与百科知识》.天津科技翻译出版社，2016.01

**② 考试大纲**：

**一、考试目的、 要求**

测试考生对《翻译硕士（日语）》知识的掌握程度，以促进考生对《翻译硕士（日语）》专业学位的学习。根据该专业的特点和性质，对考试的能力、知识和水平要求由低到高，分为了解、理解、综合运用三个层次。

**二、考试命题原则**

1.具有良好的外语基本功，掌握6,000个以上的日语积极词汇。

2.具有较好的双语表达和转换能力及潜质。

3.具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语（A语言）的现代汉语有较强的写作能力。

三**三、考试内容**

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试，除全国统考分值100分的第一单元《政治理论》之外，专业考试分为三门，分别是第二单元外国语考试《翻译硕士日语》，第三单元基础课考试《日语翻译基础》以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士（日语）》重点考察考生的日语水平，总分100分，《日语翻译基础》重点考察考生的日汉互译专业技能和潜质，总分150分，《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识，总分150分。（考试科目名称及代码参见教学司[2009]22号文件）。

各课程考试内容见以下分别表述。

**试四、考试类型与方式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合的方式，各项试题分布见各门“考试内容一览表”。

1. **考试大纲细则**
2. **《翻译硕士日语》考试大纲**

**一、 考试目的**

《翻译硕士日语》是翻译硕士专业学位研究生入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行MTI学习所要求的外语水平。

**二、考试性质及范围：**

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生应具备的日语词汇量、语法知识以及日语阅读与写作等方面的技能。难度相当于日语一级或日语专业八级及以上水平。

**三、 考试基本要求**

1. 具有良好的外语基本功，认知词汇量在12,000以上，掌握6,000个以上的积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2. 能熟练掌握正确的外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

3．具有较强的阅读理解能力和日语写作能力。

**四**、**考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生日汉/汉日转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容：**

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解、外语写作等。总分为100分。

**I．词汇语法**

**1. 要求**

1）词汇量要求：

考生的认知词汇量应在12,000以上，其中积极词汇量为6,000以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2）语法要求：

考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

**2. 题型：**

填空题、选择题

**II. 阅读理解**

**1. 要求：**

1）能读懂常见日文期刊上的专题文章、历史传记、科技文章及文学作品等各种文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义。

2）能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

**2. 题型：**

1) 单项选择题（包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题）

2) 翻译题（要求根据所阅读的文章，翻译指定内容-）

本部分题材广泛，体裁多样，选材体现时代性、实用性；重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力；对阅读速度有一定要求。

**III．日语写作**

**1. 要求：**

考生能根据所给题目及要求撰写一篇800字左右的文章。该作文要求语言通顺，用词得体，基本上没有明显的语法错误，结构合理，层次分明。要求使用简体写作。

**2. 题型：**命题作文

**《翻译硕士日语》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **考试内容** | **题型** | **分值** | **时间（分钟）** |
| 1 | 词汇语法 | 1. 假名汉字互换 2. 外来语   3)语法选择填空题  4）惯用语考察 | 30 | 60 |
| 2 | 阅读理解 | 1) 单项选择题  2) 翻译题 | 40 | 60 |
| 3 | 日语写作 | 命题作文 | 30 | 60 |
| 共计 | | | 100 | 180 |

**（二）《日语翻译基础》考试大纲**

**一、 考试目的**

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，考察考生的日汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

**二、考试性质及范围**

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括MTI考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉两种语言转换的基本技能。

**三、 考试基本要求**

1. 具备一定中日文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。

2. 具备扎实的日汉两种语言的基本功，并具备一定的汉语文言文和日语古典文的读解能力。

3. 具备较强的日汉/汉日语言转换能力。能够翻译一定难度的汉语和日语

文章，准确把握文章主旨。译文通顺，基本忠实于原文，并能够准确反映原文的事实与细节，且符合目的语国家的文化传统和表达习惯。

**四**、**考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的日汉/汉日语言转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容：**

本考试包括两个部分：词语翻译和日汉互译。总分150分。

**I.词语翻译**

**1.考试要求**

要求考生准确翻译中日文术语或专有名词。

**2.  题型**

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/日术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/日文各15个，每个1分，总分30分。考试时间为60分钟。

**II. 日汉互译**

**日译汉**

**1. 考试要求**

要求考生能够正确运用翻译技巧，熟练地将日语翻译成汉语；初步了解日本国家的社会、文化等背景知识；初步掌握科普类文本的翻译技巧；要求译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文流畅、通顺，用词正确、恰当，表达基本无误；译文无明显语法错误；要有一定的翻译速度，日译汉速度每小时300-400个日语单词。

**2. 题型**

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，包含两段或一篇文章，日译汉为300-400个单词，占60分。考试时间为60分钟。

**汉译日**

**1. 考试要求**

要求考生能够正确运用翻译技巧，熟练地将汉语翻译成日语；初步了解中国国家的社会、文化等背景知识；初步掌握科普类文本的翻译技巧；要求译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文流畅，用词恰当、表达基本无误；译文无明显语法错误；汉译日速度每小时200-300个汉字。

**2. 题型**

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，包含两段或一篇文章，汉译日为200-300个单词，占60分。考试时间为60分钟。

**《日语翻译基础》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **题 型** | | **题 量** | **分值** | **时间（分钟）** |
| **1** | 词语  翻译 | 日译汉 | 15个日文术语、缩略语  或专有名词 | 15 | 30 |
| 汉译日 | 15个中文术语、缩略语  或专有名词 | 15 | 30 |
| **2** | 日汉  互译 | 日译汉 | 两段或一篇文章，  300-400个单词。 | 60 | 60 |
| 汉译日 | 两段或一篇文章，  200-300个汉字。 | 60 | 60 |
| **总计** | | | | 150 | 180 |

**（三）《汉语写作与百科知识》考试大纲**

**一、考试目的**

本考试是全日制翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试之专业基础课，考生统一用汉语答题。

**二、考试的性质与范围**

本考试是测试考生百科知识和汉语写作水平的尺度参照性水平考试。考试范围包括本大纲规定的百科知识和汉语写作水平。

**三、考试基本要求**

1. 具备一定中外文化，以及政治经济法律等方面的背景知识。

2. 对作为母语（A语言）的现代汉语有较强的基本功。

3. 具备较强的现代汉语写作能力。

**四、考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容**

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作、命题作文。总分150分。

**I. 百科知识**

**1. 考试要求**

要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。

**2. 题型**

要求考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的25个名词。每个名词2分，总分50分。考试时间为60分钟。

**II. 应用文写作**

**1. 考试要求**

该部分要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇450词左右的应用文，体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告等，要求言简意赅，凸显专业性、技术性和实用性。

**2. 题型**

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。共计40分。考试时间为60分钟。

**III. 命题作文**

**1. 考试要求**

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于800词的现代汉语短文。体裁

可以是说明文、议论文或应用文。文字要求通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

**2. 题型**

试卷给出情景和题目，由考生根据提示写作。共计60分。考试时间为60分钟。

1. **答题和计分**

要求考生用钢笔或圆珠笔做在答题卷上。

**《汉语写作与百科知识》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **题型** | **题量** | **分值** | **时间 （分钟）** |
| 1 | 百科知识 | 25个选择题 | 50 | 60 |
| 2 | 应用文写作 | 一段应用文体文章，约450个汉字 | 40 | 60 |
| 3 | 命题作文 | 一篇800汉字的现代汉语文章 | 60 | 60 |
| 共计： | | | 150 | 180 |

**复试科目名称：**翻译实践与评述

**参考书目及考试大纲：**

1. **参考书**

1．《新编日汉翻译教程》，梁传宝、高宁编著，上海外语教育出版社，2001版；

2．《新编汉日翻译教程》，高宁、杜勤编著，上海外语教育出版社，2003版

**② 《翻译实践与评述》考试大纲**

**一、 考试目的**

《翻译实践与评述》是翻译硕士专业学位研究生入学考试的复试考试科目，其目的主要是测试学生翻译实践能力以及对现有译文的分析鉴赏能力。

**二、考试性质及范围**

本考试是测试考生是否具备对翻译准确性的把握能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括MTI考生入学应具备的语言能力、翻译的基本技能以及对译文质量的初步评判能力。

**三、 考试基本要求**

1. 具备一定的中日文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。

2. 具备扎实的翻译理解与表达的基本功。

3. 具备较强的日汉/汉日转换能力以及初步的译文质量评判能力。

四、**考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，日汉互译测试与综合评判测试相结合的方法，强调考生的日汉/汉日转换能力以及初步的译文质量观念。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容：**

本考试包括两个部分：日汉互译和译文质量评述。总分150分。

1. **日汉互译**

**1.考试要求**

要求考生翻译汉、日文段落或短文各一篇。

**2.  题型**

要求应试者具备日汉互译的基本技巧和能力；初步了解中日两国的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；日译汉速度每小时300-400个日语单词，汉译日速度每小时200-300个汉字。

**II. 译文质量评判**

**1. 考试要求**

要求应试者具备日汉互译的基本技巧和能力；正确的翻译的理解与表达、识别原文语言难点的能力；初步了解译文应遵循的基本原则和方法；具备初步的不同文体的翻译要求和方法策略的概念。

**2.     题型**

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，日译汉为250-350个单词，汉译日为200-300个汉字，各占50分；译文评述，日、汉译文各1篇，长度不超过300个单词，50分。总分150分。考试时间为120分钟。

**《翻译实践与评述》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **题 型** | | **题 量** | **分值** | **时间（分钟）** |
| **1** | 日汉  互译 | 日译汉 | 两段或一篇文章，  250-350个单词。 | 50 | 40 |
| 汉译日 | 两段或一篇文章，  200-300个汉字 | 50 | 40 |
| **2** | 译文  评述 | 日译汉 | 1段短文  200-250个单词 | 25 | 20 |
| 汉译日 | 1段短文  150-200个汉字 | 25 | 20 |
| **总计** | | | | 150 | 120 |